

Filološki fakultet / Prevodilaštvo / SAVREMENI FRANCUSKI JEZIK IV

Naziv predmeta:	SAVREMENI FRANCUSKI JEZIK IV			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
1841				
Studijski programi za koje se organizuje	Prevodilaštvo			
Uslovljenost drugim predmetima	Nema uslovljenosti			
Ciljevi izučavanja predmeta	Savladavanje gramatike iz oblasti obuhvaćenih programom za Francuski jezik IV. Savladavanje vokabulara iz oblasti obuhvaćenih programom za Francuski jezik IV. Ovladavanje principima usmene i pisane komunikacije na visokom nivou. Ovladavanje principima prevođenja (gramatičko-leksički, sintaksički i pragmatiko-diskursni aspekt).			
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student će moći da: - precizno odredi teme, mišljenja i stavove iznesene u usmenom i pismenom obliku slušajući autentičan govor, uključujući i razne dijalekte francuskog govornog područja, kao i čitajući autentične tekstove i književna djela, na naprednom nivou, - primjenjuje uvježbane gramatičke strukture i usvojeni vokabular u usmenom i pismenom obliku izražavanja i dosljedno održava visoki stepen gramatičke tačnosti (napredni nivo), - izražava se dovoljno tečno i prirodno na francuskom jeziku, i fleksibilno i efikasno koristi jezik u društvenim i poslovnim situacijama pokazujući kontrolisanu upotrebu organizacijskih obrazaca, veznika i kohezivnih sredstava, na naprednom nivou, - mijenja stil i naglasak, i pravilno bira alternativne izraze, s obzirom na tip konverzacije i situacijski kontekst, na naprednom nivou, - prevodi tekstove/odlomke srednje dužine, s francuskog na crnogorski jezik i obratno, na naprednom nivou, - napiše jasan, podroban i dobro strukturisan tekst u obliku pisma ili sastava u kojem jasno iskazuje svoje stavove uz ispravan odabir stila, na naprednom nivou.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	mr Olivera Mišnić, mr Milica Lakčević, mr Marija Dulović, lektor Corinne Nenezić			
Metod nastave i savladanja gradiva	Temeljna priprema za nastavnu jedinicu uslov za rad na vježbama; rad na zadatim vježbanjima kod kuće. Vježbe uz primjenu komunikativne metodologije. Aktivno učešće studenata u nastavi, uz stalne komunikativne aktivnosti (slušanje i govor), rad u paru i gr			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	GN. Déterminants. Groupe nominal étendu. Les accords dans le GN. Communication universelle ; Approche globale d'un document écrit ; Repérage du plan et des relations logico-temporelles			
I nedjelja, vježbe	Communications : écouter, parler, écrire: Groupe nominal Tema: Izvještaj Evropskog komesara o napretku Crne Gore u procesu pristupanja EU. Prevod stručnog teksta. Mode de vie (la Francophonie): prevod književnog teksta			
II nedjelja, pred.	Groupe prépositionnel. Valeur adjectivale. locutions prépositives; GP après un quantificateur. Fonctions. Mentalité ; Sentiments ; Repérages des informations essentielles d'un texte			
II nedjelja, vježbe	Communications : écouter, parler, écrire: Groupe prépositionnel Tema: Način života, putovanja. Prevod novinskog članka. Sciences humaines et sociales (les habitudes alimentaires des Français-les vins): prevod stručnog članka			
III nedjelja, pred.	Groupe adjectival. Place de l'adjectif. Adj. placés avant ou après le nom. Adj. qui changent de sens selon leur position. Accord des adjectifs. Fonctions. Société (habitudes ; problèmes ;... Compréhension écrite détaillée			
III nedjelja, vježbe	Société: écouter, parler, écrire: Groupe adjectival Tema: Biodiverzitet i zaštita životne sredine. Prevod naučnog teksta. Société (problèmes actuels.): prevod novinskog članka			
IV nedjelja, pred.	Adjectifs invariables. Adjectifs de couleur. Adjectifs composés. Choix de vie (vivre à la campagne) Compréhension lexicale et grammaticale			
IV nedjelja, vježbe	Société: écouter, parler, écrire: Groupe adjectival Tema: Umjetnost. Prevod književnog teksta. Choix de vie: prevod književnog teksta			
V nedjelja, pred.	Adverbes. Morphologie des adverbes. Adjectifs employés comme adverbes. Fonctions. Nature; écologie; Place de l'auteur, repérage de l'implicite			
V nedjelja, vježbe	Ecologie: écouter, parler, écrire: Pronoms Tema: Kultura i kulturna baština. Prevod novinskog članka. Sciences de la vie (la flore et la faune; la préhistoire;...): prevod stručnog članka			
VI nedjelja, pred.	Pronoms neutres. Présentatif et anaphore. Fonctions. Culture et patrimoine; Présentation de la problématique et des enjeux du texte			

VI nedjelja, vježbe	Patrimoine culturel: écouter, parler, écrire: Groupe verbal, Périphrases verbales Tema: Nauka i tehnološka dostignuća. Prevod naučnog teksta. Patrimoine culturel (travaux de rénovation): prevod novinskog članka
VII nedjelja, pred.	Kolokvijum Kolokvijum
VII nedjelja, vježbe	Kolokvijum Kolokvijum
VIII nedjelja, pred.	Groupe verbal. Verbes intransitifs. GV étendu. Compléments essentiels. Histoire; Traditions; Religion; Entraînement à la conclusion : résumer, synthétiser
VIII nedjelja, vježbe	Traditions: écouter, parler, écrire Périphrases avec des valeurs temporelles, aspectuelles et modales ; Autres périphrases Tema: Društvene i ekonomske aktuelnosti. Prevod novinskog članka. Art et religions: prevod književnog teksta
IX nedjelja, pred.	Verbes transitifs directs et transitifs indirects. Verbes à triple complémentation. Sciences (science-fiction; explorations); Enchaînement des idées, utilisation des connecteurs logiques
IX nedjelja, vježbe	Sciences : écouter, parler, écrire Verbes qui accordent l'attribut : Verbes intransitifs Tema: Pokret protiv govora mržnje. Prevod stručnog teksta. Planètes (création du monde;...): prevod novinskog članka
X nedjelja, pred.	Expansion du verbe être. Verbes attributifs et occasionnellement attributifs. Verbes supports. Spectacle; Art (Bande Dessinée,...) Paraphrase et reformulation
X nedjelja, vježbe	Spectacle: écouter, parler, écrire Verbes intransitifs indirects : Verbes transitifs Tema: Klimatske promjene. Prevod novinskog članka. Langue (différents régistes): prevod književnog teksta
XI nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum Popravni kolokvijum
XI nedjelja, vježbe	Popravni kolokvijum Popravni kolokvijum
XII nedjelja, pred.	Constructions verbales. Périphrases à valeurs modale, aspectuelle et temporelle. Langages; Expression de jugement, de la justification et de la modalisation
XII nedjelja, vježbe	Lettres: écouter, parler, écrire Verbes symétriques : Verbes transitifs avec attribut complément d'objet Tema: Jezik. Prevod tekstova koji pripadaju različitim jezičkim registrima. Les pays du Tiers monde: prevod novinskog članka
XIII nedjelja, pred.	Constructions avec l'infinitif. Proposition infinitive. Constructions causatives. Compléments du verbe : infinitif ou subordonnée complétive Philosophie de l'action; Francophonie; Définitions, citations; exemples; Faire un compte rendu
XIII nedjelja, vježbe	Les droit de l'homme : écouter, parler, écrire Complément du verbe (infinitif ou subordonnée complétive) Tema: Književna i filmska kritika. Prevod stručnog teksta. Les institutions (La Justice) ; faits divers: prevod stručnog ili novinskog članka
XIV nedjelja, pred.	Constructions impersonnelles. Verbes à retournement. Les droits de l'homme; Faire un compte rendu
XIV nedjelja, vježbe	Faits divers: écouter, parler, écrire Adverbes Tema: Borba protiv rasizma i diskriminacije. Prevod stručnog teksta. Faits divers : prevod novinskog članka
XV nedjelja, pred.	Revizija prethodnih jedinica kao priprema za završni ispit
XV nedjelja, vježbe	Faits divers; (Faire un compte rendu); Les institutions (La Justice) ; faits divers: translation of a professional text or journal article
Opterećenje studenta	nedjeljno 9 kredita x 40/30= 12 sati Struktura: 7 sati 30 min. nastave 4 sata 30 min. samostalnog rada semestru Ukupno opterećenje za predmet: 9 x 30 = 270 sati Nastava i završni ispit: 12 x 16 = 192 sata Neophodne pripreme prije početka semestra: 12 x 2 = 24 Dopunski rad: 54 sata Struktura opterećenja: 92 sata (nastava) + 24 sata (priprema)+ 54 sata (dopunski rad)
Nedjeljno	U toku semestra
kredita x 40/30=0 sati i 0 minuta 0 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 0 vježbi 0 sat(a) i 0 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: 0 sati i 0 minuta x 16 =0 sati i 0 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 0 sati i 0 minuta x 2 =0 sati i 0 minuta Ukupno opterećenje za predmet: x 30=0 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 0 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 0 sati i 0 minuta (nastava), 0 sati i 0 minuta (priprema), 0 sati i 0 minuta (dopunski rad)
Obaveze studenta u toku nastave	Temeljna priprema za nastavnu jedinicu uslov za rad na vježbama; rad na zadatim vježbanjima kod kuće. Vježbe uz primjenu komunikativne metodologije. Aktivno učešće studenata u nastavi, uz stalne komunikativne

aktivnosti (slušanje i govor), rad u paru i gr						
Konsultacije						
Literatura						
Literatura: Gramatika francuskog jezika -M.Papic, Le Bon Usage-Grevisse, Grammaire du français contemporain-Larousse, Grammaire expliquée du français- S.Poisson-Quinton, R. Mimran, M. Mahéo-Le Coadic; Campus 3-méthode de français interm-avancée (CLE international); Reflait 4-méthode de français- Hachette; Café Crème 4; Nouveau Sans Frontière 4- méthodes de français avancées (CLE international), Grammaire progressive du français - intermédiaire et avancée (CLE international, DELF A5, A6-250 activités-E Grandet, M-L Parizet, S Poisson-Quinton, R Lescure,CLE International). La conjugaison- Becherelle; Conjugaison progressive (exercices)-M.Boularès, O. Grand-Clément; Grammaire progressive du français- M Boularès, J-L Frérot (CLE International); Communication progressive du français M.Boularès, J-L Frérot (CLE Inern)						
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje						
1. Gramatika - 1/6 ocjene - redovno pohađanje nastave - 4 poena - domaći zadaci - 6 poena - kolokvijuma - 40 bodova (neophodno je imati najmanje 20 bodova da bi se kolokvijum smatrao položenim) - završni ispit - 50 bodova (neophodno je imati najmanje						
Posebne naznake za predmet						
Prevod na francuski i Prevod sa francuskog: Izbor tekstova (profesor može uvesti neki novi tekst i odstupiti od gore navedenih tema zbog njihove aktuelnosti ili potrebe za vježbanjem određenih prevodilačkih struktura) Obavezna lektira za samostalnu obr						
Napomena						
Olivera Mišnić - oliverat26@gmail.com, Milica Lakčević - lakcevic.milica@yahoo.fr, Marija Dulović - mddulovic@gmail.com, Corinne Nenezic - corinnenenezic@yahoo.fr						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena